

## POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY

### WOJEWÓDZTWEM PODLASKIM (RZECZPOSPOLITA POLSKA) A AUTONOMICZNĄ PROWINCJĄ BOLZANO (REPUBLIKA WŁOSKA)

Województwo Podlaskie i Autonomiczna Prowincja Bolzano, zwane dalej Stronami, działając na rzecz umocnienia stosunków przyjaźni i współpracy między społecznościami obu Stron w ramach procesu rozwoju stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Włoską, w poszanowaniu praw człowieka, zasad demokracji i prawa, uważając, że współpraca międzyregionalna stanowi niezmiernie ważny element stosunków polsko – włoskich w procesie integracji Polski z Unią Europejską, uzgodniły co następuje:

#### ARTYKUŁ 1

Województwo Podlaskie i Autonomiczna Prowincja Bolzano stosownie do posiadanych kompetencji i zgodnie z obowiązującymi przepisami postanowiły określić, poprzez wymianę bezpośrednich doświadczeń, stosunki współpracy zgodnie z następującymi artykułami.

#### ARTYKUŁ 2

Strony uważają, że współpraca międzyregionalna stanowi niezmiernie ważny element stosunków polsko – włoskich i zamierzają, zgodnie z postanowieniami artykułu 19 Traktatu o Przyjaźni i Współpracy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Włoską z dnia 11 października 1991 roku, tworzyć warunki dla jej rozwoju.

#### ARTYKUŁ 3

Współpraca stron dotyczyć będzie w szczególności:

- 1) wspierania współpracy gospodarczej obydwu regionów,
- 2) reprezentacji regionów w Brukseli,
- 3) tworzenia sprzyjających warunków do zatrudniania pracowników Województwa Podlaskiego w Autonomicznej Prowincji Bolzano,
- 4) wymiany doświadczeń w zakresie turystyki, kultury oraz kształcenia zawodowego,
- 5) wymiany doświadczeń związanych z funkcjonowaniem we Wspólnocie Europejskiej w kontekście rozszerzenia Unii Europejskiej,
- 6) rozwijania stosunków pomiędzy instytucjami administracji samorządowej Stron,
- 7) udziału w imprezach kulturalnych organizowanych w obu regionach,
- 8) rozwijania kontaktów i wzajemnej prezentacji dorobku artystycznego,
- 9) wymiany doświadczeń w zakresie funkcjonowania samorządów.

#### ARTYKUŁ 4

Strony mogą zaprosić do współpracy regiony z państw trzecich w celu inspirowania i rozwoju kontaktów, zgodnie z ich prawem wewnętrznym.

#### ARTYKUŁ 5

Inicjatywy, wynikające ze stosowania niniejszego Porozumienia, jak również warunki realizacji wspólnych przedsięwzięć zostaną uzgodnione w czasie dwustronnych spotkań organizowanych w terminie i miejscu ustalonym przez Strony lub drogą wymiany korespondencji. Ponadto Strony ustalają, że:

- 1) koszty pobytu i zakwaterowania pokrywać będzie Strona zapraszająca, natomiast koszty podróży Strona zapraszana;
- 2) w celu oceny osiągniętych wyników współpracy Strony mogą organizować spotkania.

#### ARTYKUŁ 6

W celu ułatwienia współpracy gospodarczej Strony stwarzać będą warunki do organizowania na swoim terenie wystaw i targów dla wzajemnej promocji towarów i usług.

#### ARTYKUŁ 7

Strony, w celu promocji partnera w swoim kraju, dokonywać będą wymiany publikacji oraz informacji niezbędnych dla rozwoju współpracy.

#### ARTYKUŁ 8

Strony kierować się będą procedurami wynikającymi z obowiązujących w danej dziedzinie przepisów prawnych każdej ze Stron przy realizacji postanowień niniejszego Porozumienia.

#### ARTYKUŁ 9

Odpowiedzialnymi za realizację niniejszego Porozumienia są: w Województwie Podlaskim – Zarząd Województwa Podlaskiego, w Autonomicznej Prowincji Bolzano – Zarząd Prowincji.

#### ARTYKUŁ 10

Ewentualne spory wynikające z interpretacji niniejszego Porozumienia rozwiązywane będą polubownie, drogą konsultacji między Stronami.

#### ARTYKUŁ 11

Porozumienie niniejsze wchodzi w życie w dniu podpisania.

## ARTYKUŁ 12

Niniejsze Porozumienie zawarte jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalszych pięć lat, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnej przynajmniej na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

## ARTYKUŁ 13

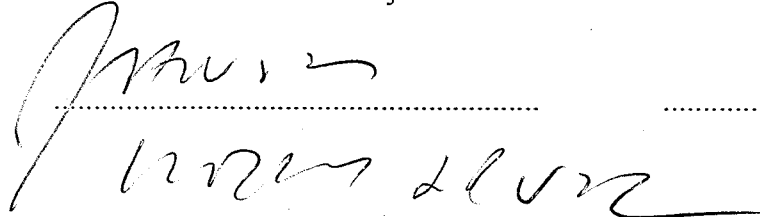
Sporządzono w Białymstoku dnia 2 października 2003 roku w trzech egzemplarzach, każdy w językach polskim, niemieckim i włoskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Województwa Podlaskiego  
Marszałek Województwa

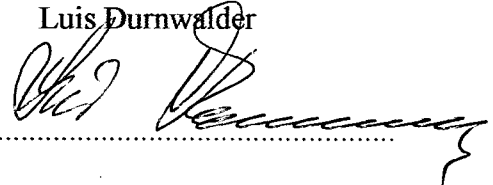
W imieniu Autonomicznej Prowincji Bolzano -  
Prezydent Autonomicznej Prowincji Bolzano

Janusz Kazimierz Krzyżewski

Luis Durnwalder



Handwritten signature of Janusz Kazimierz Krzyżewski, consisting of a stylized cursive script above a dotted line, with a longer, more elaborate cursive signature below it.



Handwritten signature of Luis Durnwalder, consisting of a stylized cursive script above a dotted line, with a longer, more elaborate cursive signature below it.